

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол №6 от «21» января 2022 г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета

Зав.кафедрой  С.С. Кунафин

 / Г.Н. Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина **СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА
ДРАМАТИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Дисциплины по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки

"Отечественная филология" (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель)
доцент, канд. филол. наук

 Салаватов Ф.Р..

Для приема: 2022 г.

Уфа 2022 г.

Составитель: канд. филол. наук, доцент кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры Салаватова Ф.Р.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры протокол №16 от «18» июня 2021 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (обновлена литература, добавлены контрольные задания), утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол №6 от «21» января 2022 г.

Заведующий кафедрой  / Кунафин Г.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № _____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / Кунафин Г.С. /

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры башкирской литературы, фольклора и культуры, протокол № _____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № _____ от « ____ » _____ 20 __ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5. 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	14
Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	14
6. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (с ориентацией на карты компетенций)

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	<p>ОПК- 5 Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке;</p>	<p>ИОПК- 5.1 Знает: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;</p> <p>ИОПК-5.2 Умеет: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p>ИОПК-5.3 Владеет: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста,</p>	<p>Знать: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности</p> <p><i>Уметь:</i> применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.</p> <p><i>Владеть:</i> навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста,</p>

	разных форм коммуникаций.	разных коммуникаций.	форм
--	---------------------------	----------------------	------

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Специфика перевода драматургического текста» относится к факультативным дисциплинам.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Целью изучения дисциплины является - формирование знаний о традиционных основах классической драматургии; - овладение техникой научного анализа драматургических произведений; - изучение основных направлений в классической и современной драматургии; - понимания специфических особенностей драматургии театрализованных представлений и праздников; - ознакомление с основными правилами и приемами создания драматургического произведения; - изучение методов создания драматургической основы для театрализованных представлений и праздников.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции: ОПК-5 – Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке;

Планируемые результаты обучения (индикаторы достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
	Не зачтено	Зачтено
Знать: фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; иметь представление о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	Не знает фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; не имеет представления о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	Знает фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; имеет представление о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
Уметь: понимать общее содержание сложных текстов, строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке; уметь создавать тексты разных стилей и жанров, соответствующие нормам изучаемого литературного языка, применять полученные знания в устной и письменной коммуникации на данном языке	Не умеет понимать общее содержание сложных текстов, строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке; не умеет создавать тексты разных стилей и жанров, соответствующие нормам изучаемого литературного языка, применять полученные знания в устной и письменной коммуникации на данном языке	Умеет понимать общее содержание сложных текстов, строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке; умеет создавать тексты разных стилей и жанров, соответствующие нормам изучаемого литературного языка, применять полученные знания в устной и письменной коммуникации на данном языке
Владеть: навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками создания устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; владеть базовыми методами и приемами речевого воздействия в	Не владеет навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; не владеет навыками создания устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; не владеет базовыми методами и	Владеет навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками создания устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; владеет базовыми методами и

устной и письменной коммуникации на данном языке	приемами речевого воздействия в устной и письменной коммуникации на данном языке	приемами речевого воздействия в устной и письменной коммуникации на данном языке
--	--	--

Код и формулировка компетенции: ПК 10 – владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Знать: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных	Имеет фрагментарные представления или не знает: - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных	Отлично знает - способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных
ИПК- 10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Уметь: - применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Фрагментарное умение или не умение: - применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Свободно и уверенно умеет - применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.
ИПК- 10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на	Владеть: - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования	Фрагментарное владение или не владеет - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и	Успешное и систематическое применение - навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки;

иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках, типов текстов	документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках, типов текстов	реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках, типов текстов	аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках, типов текстов
--	---	---	---

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценк^изнаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИОПК-5.1 Знает фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; иметь представление о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке ИОПК- 5.2 Умеет понимать общее содержание сложных текстов, строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке; уметь создавать тексты разных стилей и жанров, соответствующие нормам изучаемого литературного языка, применять полученные знания в устной и письменной коммуникации на данном языке	Знать: фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; иметь представление о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	Собеседование Практическое задание Индивидуальный опрос Групповой опрос
	Уметь: понимать общее содержание сложных текстов, строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке; уметь создавать тексты разных стилей и жанров, соответствующие нормам изучаемого литературного языка, применять полученные знания в устной и письменной коммуникации на данном языке	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект Индивидуальный опрос Групповой опрос
	Владеть: навыками восприятия устных и	Доклад-презентация

ИОПК-5.3 Владеет навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками создания устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; владеть базовыми методами и приемами речевого воздействия в устной и письменной коммуникации на данном языке	письменных текстов разных стилей речи; навыками создания устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; владеть базовыми методами и приемами речевого воздействия в устной и письменной коммуникации на данном языке	Письменная работа Конспект Тестирование Индивидуальный опрос Групповой опрос Контрольная работа
---	---	--

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Знать: - основные правила и требования доработки и обработки различных типов текстов	Практическое задание. Конспект.
ИПК- 10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Уметь: - корректировать, редактировать, комментировать, реферировать, составлять информационно-словарное описание	Письменная работа Конспект Тест
ИПК- 10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках, типов текстов	Владеть: - навыками корректирования, редактирования, комментирования, реферирования, информационно-словарного описания различных типов текстов	Практическое задание

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

Перечень вопросов для подготовки к зачету по дисциплине:

1. «Специфика перевода драматургического текста» как научная дисциплина.
2. Художественный перевод как особый вид практической деятельности переводчика.
3. Художественный перевод в контексте общелингвистической теории перевода.
4. Место художественного перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи художественного перевода.
5. Место художественного перевода в классификации видов перевода.
6. Жанрово-стилистические особенности русских художественных текстов.
7. Жанрово-стилистические особенности башкирских художественных текстов.
8. Художественный перевод как особый вид практической деятельности переводчика.
9. Языковые особенности художественных текстов.
10. Общие вопросы перевода драматургических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок.
11. Языковые особенности художественных текстов и общие проблемы их перевода.
12. Перевод на уровне слова. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»
13. Способы образования и перевод неологизмов.
14. Перевод терминов. Многозначные термины.
15. Перевод безэквивалентной лексики.
16. Передача политически корректной лексики.
17. Передача имен собственных и названий (политических партий, государственных учреждений, международных организаций и т.д.). Аббревиатуры, акронимы.
18. Перевод словосочетаний.
19. Особенности перевода свободных словосочетаний.
20. Перевод атрибутивных (многочленных) словосочетаний.
21. Связанные (фразеологические) сочетания. Образная фразеология. Идиомы – клише. Трудности перевода.
22. Особенности заголовков статей в русских и башкирских художественных произведениях и трудности их перевода.
23. Лексические трансформации при переводе художественных текстов.

24. Виды лексических трансформаций (добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, целостное переосмысление).
25. Грамматические проблемы перевода художественного текста. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе
26. Перевод предложений. Изменение структуры предложения при переводе. Наиболее распространенные виды изменений структуры предложения при переводе.
27. Порядок слов в башкирском и русском предложениях. Смысловый центр высказывания.
28. Передача эмфазы башкирского предложения при переводе на русский язык. Приемы членения и объединения предложений.
29. Перевод пассивных конструкций.
30. Перевод инфинитивных конструкций.
31. Перевод причастных конструкций.
32. Перевод герундиальных конструкций.
33. Перевод форм сослагательного наклонения.
34. Перевод безличных предложений.
35. Перевод эмфатических конструкций.
36. Перевод модальных структур.
37. Стилистические трансформации, замены как приемы достижения стилистической эквивалентности при переводе.
38. Прагматическая адаптация перевода художественного текста.
39. Экстралингвистические аспекты перевода. Вопрос перевода реалий.
40. Передача аллюзий и цитат.
41. Общие стратегии перевода драматургического текста.

Вопросы для практических заданий

Занятие № 1. Сущность и виды искусства. Искусство как творческое отражение, воспроизведение действительности в художественных образах. Структура художественного образа. Характеристика видов искусств. Место и роль драматургии в системе искусств. Особенности драматургии как рода литературы. Сравнительная характеристика способов литературного изображения. Драматизм как эстетическая категория. Драматургия как основа будущего спектакля. Текст пьесы и текст спектакля. Особенности драматургии театрализованных представлений и праздников.

Занятие № 2. Содержание драматургического произведения. Общественная жизнь и взаимоотношения человека в обществе. Историческая обусловленность драматургических произведений. Замысел драматургического произведения и его основные компоненты. Тема как круг жизненных явлений, художественно исследуемых в пьесе. Цель анализа темы – формулирование проблемы. Объективность темы. Авторская позиция, точка зрения, с которой он рассматривает проблему. Идея – основная мысль, философская оценка событий изображенного материала. Идея – зачем, ради чего написано произведение. Субъективность идеи. Художественный образ как средство реализации идеи.

Занятие № 3. Сущность драматургического конфликта. Драматическая концепция действительности. Понятие конфликта. Конфликт как высшая ступень проявления драматических противоречий. Драматическая коллизия. Роль характера в драматическом конфликте. Типы построения конфликта. Формы конкретизации конфликта. Средства развития конфликта внешние (действенные), внутренние (психологические). Исторические закономерности изменения – типа конфликта в драме.

Занятие № 4. Понятие о действиях в драматургии. Внутреннее и внешнее действие. Понятие «драматического действия». Определение действия в пьесе. Действенная

природа драматического действия (ситуация, коллизия, акция и реакция, относительное равновесие сил). Природа драматизма. Конфликтность. Действие как единичная форма темы. Внутреннее и внешнее действие и их взаимосвязь. Цель действия.

Занятие № 5. Проблема действующего персонажа в драматическом произведении
Драматический персонаж – воображаемый человек. Социальность персонажа. Образ как воображаемый вариант действительности, воплощение сущности в конкретно-чувственной форме. Три категории признаков художественного образа (объективная, субъективно-объективная, субъективная система признаков). Категории действующих лиц – просто персонаж, действующее лицо, центральный персонаж. Типический характер, образ-тип. Определение драматического характера по Аристотелю.

Занятие № 6. Внутренняя структура (композиция) драматургического произведения
Проблема композиции - построение действия, система внутренних взаимосвязей. Элементы композиции. Экспозиция. Ее функции. Виды экспозиций. Завязка - момент исходного противоречия, начало основного конфликта. Кульминация - момент наибольшего напряжения действия, обострение конфликта. Развязка - момент разрешения основного 16 конфликта пьесы. Финал - эмоционально-смысловое завершение произведения. Формы разрешения конфликта.

Занятие № 7. Особенности драматургической речи
Проблема драматургической речи. Функция языка драмы. Действенность как главное понятие языка драмы. Обусловленность языка каждого персонажа его драматическим характером – основной закон драматической речи.

Занятие № 8. Драматические характеры и обстоятельства
Понятие «драматический характер». Требования, предъявляемые к характеру – типу. Отличие драматического характера от эпического и лирического. Характер как источник и форма воплощения мысли. Обстоятельства действия по отношению к характеру. Действенность характера. Сценичность – умение драматурга поставить персонажи в художественные обстоятельства раскрывающие характеры в их чувствах и поступках.

Критерии оценки (в баллах)

- 3 баллов выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

_____ 2 баллов выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- 1 баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- 0 баллов выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Индивидуальный /групповой устный опрос

Индивидуальный /групповой устный опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретного студента. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Примерные вопросы:

Назовите шкалу оценки качества перевода (теория и практика перевода).

Какая информация доминирует в художественных текстах? Как она может сообщаться? Чем художественный перевод отличается от других видов перевода?

Какие задачи приходится решать переводчику художественной литературы? Чем творчество писателя отличается от труда переводчика?

Какие требования предъявляются к переводчику художественного текста?

Какую роль играют стилистические средства в художественном произведении?

Существует ли необходимость в воспроизведении стилистических особенностей оригинала в переводе?

Какие факторы необходимо учитывать при оформлении эстетической информации в переводе?

Какие приемы передачи образных средств вам известны?

Как проявляется смысловая емкость литературного произведения?

Какие трудности возникают в процессе воссоздания смысловой емкости оригинала в переводе?

Как проявляется смысловая многоплановость художественного текста?

Всегда ли возможно сохранение смысловой емкости и многоплановости оригинала в переводе?

Следует ли сохранять национальную специфику оригинала в переводе?

К каким последствиям может привести подмена национальной окраски оригинала или отказ от ее передачи?

Какие единицы принято считать маркерами национальной специфики?

Как осуществляется национально-культурная адаптация художественного текста при переводе?

Следует ли передавать информацию о времени создания оригинала в переводе?

Можно ли признать эффективным «хронологический» подход к передаче исторического колорита оригинала

Какие существуют способы хронологической адаптации художественного текста при переводе?

В чем суть приема модернизации / архаизации / нейтрализации исторической окраски оригинала?

Как в художественном тексте проявляется индивидуальная манера его создателя?

Каким образом переводчик может выявить индивидуальную специфику оригинала? Должен ли переводчик оставаться «прагматически нейтральным» при переводе художественного текста?

Что подразумевает творческий подход переводчика к своему делу?

В чем заключается специфика перевода художественной прозы?

Каким образом определяется жанровая принадлежность оригинала? Как жанровая специфика художественного текста влияет на перевод?

Какие факторы должен принимать во внимание переводчик, осуществляя перевод детективов, сказок, научной фантастики, детективных произведений и т.д.?

Критерии и методика оценивания:

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала;

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Конспектирование /написание аннотаций

Примерный список литературы для конспектирования:

1. Купина Н.А. Филологический анализ художественного текста: Практикум. –М.: Флинта, 2011. – 204 с.
7. Сулейманов А.М., Хуббитдинова Н.А. Пути анализа литературного произведения. –Уфа: Гилем, 2012 г.
8. Хализев В.Е. Теория литературы. -5-е изд., исправл. и доп. Учебник. –М.: Академия, 2009. – 432 с.
9. Шапиро Н.А. Опыты анализа художественного текста. М., 2008. – 116 с.

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написания аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

Критерии оценки:

- 3 балла выставляется студенту, если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчивается выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют

- 2 балл выставляется студенту, если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки или тема раскрыта не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована

- 0 баллов выставляется студенту, если не выполнил работу.

Примерные темы для докладов – презентаций

1. Переводчик в совершенстве должен владеть.
2. Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.
3. Перевод текста одного жанра или функционального стиля другой жанр или функциональный стиль.
4. Перевод с одного естественного языка на другой – это?
5. Перевод оригинала текста, апробированный автором.
6. Перевод, выполняемый или выполняемый компьютером называется?
7. Перевод, выполняемый, человеком называется?

8. Устным переводом называется?
9. Письменным переводом называется?
10. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется?
11. Неполный перевод –это?
12. Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.
13. Известный ученый Ю. Найда был ... ученым?
14. Между автором текста и автором перевода составляется?
15. Теория перевода это наука.
16. В теории перевода что обозначает семиотика?
17. Художественный перевод относится?
18. Переводчик особое внимание должен уделять?
19. Переводчик должен владеть?
20. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?
21. При переводе меняется?
22. Кто сказал, что: Перевести – значит выразить точно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка в не разрывном единстве содержания и формы?
23. В каком виде языка оба языка выступают в письменной форме?
24. Самым сложным видом перевода является?

Письменная контрольная работа

Примерные вопросы письменной контрольной работы:

Охарактеризуйте теоретические основы перевода драматургических произведений «Борис Годунов» Александра Пушкина, «Бесприданница», «Гроза» Александра Островского, «Вишневый сад» Антона Чехова, «На дне» Максима Горького и др.

1. Покажите, как литературные конвенции и вкусы эпохи влияли на выбор художественных средств. Проведите анализ и перевод текста, в котором используется нестандартная речь как характеристика персонажа. Проведите анализ

и перевод текста, в котором содержится специфический лексический пласт, авторские неологизмы.

2. Дайте определение тексту и его единицам: высказывание, сверхфразовое единство; категории текста; категории дискурса (*теоретическая грамматика*).
3. Назовите лексико-грамматические проблемы художественного перевода.
4. Укажите выразительные средства и стилистические приемы; назовите функциональные стили; стиль языка художественной литературы (*стилистика*).
5. Дайте определение специфике художественного перевода;
6. Укажите проблемы передачи средств выразительности в переводе;
7. Охарактеризуйте использование переводческих трансформаций в переводе;
8. Дайте определение коммуникативно-прагматическим аспектам художественного перевода коммуникативно-прагматическим аспектам художественного перевода (Образная основа художественного текста и её преобразования в переводе. Интонация оригинала и перевода. Художественный диалог и интеркультурные параметры текста в переводе. Переводческая реконструкция текстовой информации. Прагматика поэтического перевода).
9. Дайте характеристику лексико – грамматическим и лексико-семантическим особенностям трансформаций в переводе киноматериалов (Единая интерпретация понятия лексических трансформаций. Использование при переводе транскрипции, транслитерации, калькирования, конкретизации, лексико-семантических замен, генерализации, модуляции, антонимического перевода, экспликации и компенсации)
10. Дайте характеристику психолингвистическому анализу семантических трансформаций при переводе и литературном пересказе художественного текста (Аспекты картины мира, детерминируемые языком. Средства создания экспрессии в речи и тексте. Интерпретация при переводе художественного текста. Проверка зависимости семантических трансформаций в переводном тексте от личностных особенностей переводчика)
11. Перечислите трудности перевода в межкультурной коммуникации (Рассмотрение операций, выполняемых переводчиками при переводе художественных произведений. Сущность понятия "фоновая информация". Особенности перевода художественного текста как акта межкультурной коммуникации. Характеристика способов передачи реалий).
12. Охарактеризуйте семантические и прагматические соответствия при переводе (Семантические и прагматические аспекты, типы эквивалентности в переводе текстов. Функционально-прагматическая адекватность перевода художественного текста языку оригинала. Переводимость художественного произведения на примере языкового материала)
13. Дайте характеристику трансформационным методам перевода (Понятие грамматических и лексических видов переводческих трансформаций. Перевод артикля, перестановка и замена языковых элементов при переводе с английского языка. Лексические трансформации из-за различия семантической структуры языков при переводе).
14. Выполнить перевод текста, сохраняя индивидуальную манеру автора: «Борис Годунов» Александра Пушкина, «Бесприданница», «Гроза» Александра Островского, «Вишневый сад» Антона Чехова, «На дне» Максима Горького.

Средство проверки умений применять полученные знания для выполнения заданий определенного типа по разделу или модулю учебной дисциплины. Письменная работа может проводиться в виде теста, перевода, ответа на теоретические вопросы (на усмотрение преподавателя) после завершения 1 модуля для подведения итогов по изученному разделу учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине.

Критерии оценки:

25 баллов выставляется студенту, если он выполнил все задания, но допустил незначительные ошибки, не повлиявшие на ответ, а также частично выполнил одно из заданий или полностью его не выполнил. Студент продемонстрировал:

систематизированные, достаточные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине; достаточное усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной учебной программой учреждения высшего образования по учебной дисциплине; грамотное, логически правильное изложение ответа на вопросы; □ владение инструментарием учебной дисциплины, умение его эффективно использовать в постановке и решении научных и профессиональных задач; □ способность самостоятельно и творчески решать сложные проблемы в нестандартной ситуации в рамках учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине; □ умение ориентироваться в теориях, концепциях и направлениях по изучаемой учебной дисциплине и давать им аналитическую оценку; □ систематическая, активная самостоятельная работа на практических, лабораторных занятиях, творческое участие в групповых обсуждениях, высокий уровень культуры исполнения заданий.

15 баллов выставляется студенту, если он выполнил все задания, но допустил множество грубых ошибок, правильно выполнил только половину заданий и продемонстрировал неполные, недостаточные знания по всем разделам учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине в объеме учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине;

10 баллов выставляется студенту, если он выполнил неверно задания, показал отсутствие знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования.

0 балла выставляется студенту, если он не выполнил ни одно задание, показал полное отсутствие знаний в рамках образовательного стандарта высшего образования.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. Пособие / В. Н. Комиссаров .— 2-е изд., испр. — М.:Р. Валент, 2011 .— 408 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. Пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева; СПб. — 5-е изд., испр. — М.; СПб. : Академия : Филолог. Фак-т СПбГУ, 2011 . 368 с.
3. Чанышева З.З. Переводоведение и практика перевода = Translatology and Practice of Translation : учеб. Пособие / З.З. Чанышева ; Башкирский государственный университет.— 3-е изд., испр. И доп. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2010 . – 256 с.

Б) дополнительная литература:

1. Хусаинов Г.Б. Теория литературы: (на баш. яз.) / Г.Б. Хусаинов. – Уфа: Китап, 2010 .— 384 с.
2. Хусаинов Г.Б. Словарь литературоведческих терминов: [учеб. пособие] / Г.Б. Хусаинов; под ред. З.Г. Ураксина. – Уфа: Китап, 2006 .— 248 с.
3. Сулейманов А.М., Хуббитдинова Н.А. Пути анализа литературного произведения. – Уфа: Гилем, 2012 г.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
- 3.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления

образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №403 (главный корпус)</p>	<p>лекции</p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт. 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. 3. Права на использование программного обеспечения Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018.</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий</p>	<p>семинарские занятия</p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W</p>

<p>семинарского аудитория №417 (главный корпус)</p>	<p>типа: (главный корпус)</p>	<p>243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.) 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. 3. Права на использование программного обеспечения Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018.</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы читальный зал № 1 (главный корпус)</p>	<p>самостоятельная работа</p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные. 3. Права на использование программного обеспечения Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный, продление подписки на 1 год. Договор №31806820398 от 17.09.2018.</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**дисциплины Специфика перевода драматургического текста
на 4 семестрочная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 ЗЕТ / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	39,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма (ы) контроля:
зачет 4 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/ СЕМ	ЛР	СР		
1	2	4	5	6	7	9	10
1.	Сущность и виды искусства.	2		-	2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	Собеседование
2.	Содержание драматургического произведения	2	2	-	2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	Собеседование
3.	Сущность драматургического конфликта	2	2		2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	Доклад- презентация, Практическое задание Письменная работа
4.	Понятие о действиях в драматургии. Внутреннее и внешнее действие	2	2	-	2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	Доклад- презентация, Практическое задание
5.	Проблема действующего персонажа в драматическом произведении	2	2		2	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	Собеседование Доклад- презентация, Практическое задание Тестирование
6.	Внутренняя структура (композиция) драматургического произведения	2	2		3	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	
7.	Особенности драматической речи	2	2		3	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	
8	Драматические характеры и обстоятельства	2	2		3,8	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	

	Всего часов:	16	16		19,8	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование)	

**Рейтинг-план дисциплины
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ДРАМАТУРГИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

Направление/ специальность 45.03.01. – Филология

Направленность (профиль) подготовки: «Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 2 , семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль			0	25
1. Работа на практических (семинарских) занятиях	2	5	0	10
2. Групповой устный опрос.	2	5	0	10
3. Письменная контрольная работа	5	1		5
Рубежный контроль			0	25
Выступление с докладами	2	5	0	10
Письменная контрольная работа	5	3	0	15
ИТОГО				50
Модуль 2.				
Текущий контроль			0	25
1. Работа на практических (семинарских) занятиях	2	5	0	10
2. Групповой устный опрос.	2	5	0	10
3. Письменная контрольная работа	5	1		5
Рубежный контроль			0	25
Выступление с докладами	2	5	0	10
Письменная контрольная работа	5	3	0	15
ИТОГО				50
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада	4			4
2. Публикация статей	3		0	3
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)	3			3
ИТОГО				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
3. Посещение лекционных занятий			0	- 6
4. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	- 10
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				